

УДК 372.8

DOI: 10.18413/2313-8971-2016-2-2-10-14

Просвиркина И. И.  
Куликова Е.Ю.

**«КУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ» ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ РКИ  
(НА ПРИМЕРЕ СУБТЕСТОВ «АУДИРОВАНИЕ» И «ЧТЕНИЕ»)**

- 1) доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургский государственный университет, просп. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия;  
E-mail: prosvirkina06@mail.ru
- 2) директор МЦТ ФПКП РКИ РУДН, Российский университет дружбы народов, ул. Миклухо-Маклая, 6, г. Москва, 117198, Россия; E-mail: testrudn@yandex.ru

#### **Аннотация**

Статья посвящена актуальной проблеме методики русского как иностранного: проблеме конструирования тестовых материалов по русскому языку, с помощью которых проверяются не только коммуникативные знания, но и знания лингвострановедческие и этнокультурные. Необходимость заданий, выявляющих понимание «культурного смысла» читаемого или воспринимаемого на слух текста, обусловлено тем, что понимание обучаемым глубины русского текста невозможно без понимания ментального кода, заложенного в каждом тексте. Таким образом, одним из критериев отбора дидактического материала для заданий в тестовой форме, становится его «наполненность культурным смыслом». Соответственно, такой дидактический материал необходимо анализировать особым образом. В данной статье авторы предлагают при анализе текстов, отобранных для субтестов «Аудирование» и «Чтение», включать задания-вопросы, которые ориентированы как на понимание фактуальной информации текста, так и на проверку лингвострановедческих и этнокультурных знаний, содержащихся в тексте. Данный анализ проводится в два этапа: вначале выявляются фактуальные знания, а затем формулируются задания, с помощью которых выясняется глубина понимания культурного кода текстов. Предложенный подход к формулированию заданий позволяет (даже на элементарном уровне изучения русского языка) проверять степень проникновения обучаемого в культуру русского языка, потому что часто понимание русского текста невозможно без понимания его «культурных смыслов».

**Ключевые слова:** тест РКИ, субтест, тестовое задание, «культурные смыслы».

Prosvirkina I.I.  
Kulikova E.Yu.

**"CULTURAL SENSES" OF TEST TASKS AT THE LESSONS OF  
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF  
SUBTESTS "LISTENING COMPREHENSION" AND "READING")**

- 1) Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Professor in the Department of Russian Philology and Methods of Teaching the Russian Language Orenburg State University, 13 Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia;  
E-mail: prosvirkina06@mail.ru
- 2) Director of MCT FPKP RKI RUDN Peoples' Friendship University of Russia, 6 Miklukho-Maklaya St., Moscow, 117198, Russia; E-mail: testrudn@yandex.ru

#### **Abstract**

The article is devoted to an essential problem of methodology of Russian as a foreign language: the problem of developing test materials in the Russian language aimed at testing not only communication knowledge but also lingvo-cross-cultural and ethnocultural knowledge. The need for tasks revealing an understanding of "cultural sense" of the text being read or perceived by the ear is explained by the fact that the understanding of the in-depth of the Russian text by students is impossible without understanding the mental code that is embedded in each text. Thus, one of the criteria for the selection of didactic material for the tasks in the test form is its "fullness of cultural sense." Accordingly, such teaching materials should be analyzed in a special way. In this paper, the authors propose including the tasks-questions focused on understanding the factual information of the text, as well as the tasks aimed at checking the lingvo-cross-cultural and

ethnocultural knowledge of the text while analyzing texts selected for “Listening” and “Reading” subtests.

This analysis is carried out in two stages: first, we identify the factual knowledge, and then formulate the tasks which reveal the depth of understanding of the cultural text code. The proposed approach to the formulation of tasks allows (even at the elementary level of studying the Russian language) to check the degree of understanding by the student the culture of the Russian language, because it is often impossible to understand the Russian text without understanding its "cultural meanings."

**Keywords:** Russian as a Foreign Language test; subtest; test task; «cultural meanings»

Тест как форма проверки знаний используется в российском образовании не очень давно. Данный вид контроля, если его содержание оптимально отображает содержания данного этапа обучения, позволяет осуществить контроль сформированных компетенций быстро и качественно.

Теоретические основы российской науки о тестах заложены в работах Аванесова В.С. [1], а в области русского как иностранного Балыхиной Т.М. [2]. При составлении заданий в тестовой форме необходимо учитывать рекомендации российских ученых. Так, В.С. Аванесов отмечает, что, составляя задания в тестовой форме, необходимо соблюдать следующие требования: «правильность содержания; логическая форма высказывания; правильность формы; краткость; наличие определенного места для ответов; правильность расположения элементов задания; одинаковость правил оценки ответов; одинаковость инструкции для всех испытуемых; адекватность инструкции форме и содержанию задания». Данные требования важны для любого задания в тестовой форме, но необходимо учитывать и специфику тестов по русскому языку, которые предназначены для иностранных обучаемых. Этот тест (обычно его называют *лингводидактический тест* (термин введен в научный оборот В.А. Коккота) [4] содержит комплекс заданий, которые проверяют языковую (лингвистическую) и речевую (коммуникативную) компетенции. Таким образом, лингводидактический тест способствует, по мнению Т.М. Балыхиной, «...целенаправленной, комплексной деятельности по учету достижений и реальных возможностей овладевающих русским языком как иностранным» [2].

Более того, в работах Т.М. Балыхиной отмечается, что тесты РКИ должны быть национально-ориентированными [2]. А это значит, что при отборе дидактического материала для заданий в тестовой форме необходимо учитывать «культурные смыслы» анализируемого материала, причем, не только с точки зрения носителей российской культуры, но и с точки зрения того, как

эти тексты будут восприниматься представителями других культур.

Несмотря на то, что система тестирования разрабатывается четырьмя российскими научными школами (РУДН, ГИРЯ им. А.С. Пушкина, МГУ, СПГУ), проблем в данной научной области по-прежнему много. На наш взгляд, при составлении тестовых заданий до конца не определено место культурно-смыслового компонента в понимании содержания текста, особенно это важно при разработке субтестов «Аудирование» и «Чтение». На наш взгляд, в субтесты можно включать тексты, содержащие «культурные смыслы» не только для третьего и четвертого сертификационного уровней, но и при составлении заданий для второго и даже первого сертификационных уровней [8, 9].

Цель данной статьи заключается в разработке тестовых заданий, которые способствуют анализу «культурного смысла», заложенного в предлагаемых для анализа текстах для субтестов «Чтение» и «Аудирование».

Для решения нашей задачи необходимо соблюсти две основные процедуры: отбор дидактического материала и его методическая организация. Общеизвестно, что для того чтобы текст стал дидактическим материалом, необходимо определить принципы отбора текстового материала. Подбирая дидактический материал, мы ориентировались на тексты (художественные, публицистические, научно-популярные), наполненные в той или иной степени «культурными смыслами» [7]. Для методической организации нами использовался комплексный этнолингвокультурологический анализ текста [5, 6], учитывающий специфику культурной семантики текста.

Субтесты «Чтение» и «Аудирование» относятся к так называемым гомогенным тестам, представляющим собой систему заданий возрастающей трудности, поэтому порядок составления тестовых заданий к тексту субтеста мы предлагаем строить следующим образом: вначале задания к тексту должны быть направлены на

выяснение фактуальной информации при помощи ключевых слов, которые тестируемый находит непосредственно в тексте; затем задания должны актуализировать словарный запас тестируемого, то есть ответ и дистракторы оформляются с помощью синонимичных конструкций; и, наконец, составляются задания, в которых ответы и дистракторы проверяют понимание «культурного смысла» текста.

Так, для субтеста «Аудирование» нами использован текст, посвященный распорядку дня, который относится к научно-популярному стилю и имеет практическую пользу для тестируемых. Кроме того, сама ситуация имеет культурную специфику, потому что ритм жизни, распорядок трудового дня основан на культурных традициях того или иного народа.

(Текст: Особое место в режиме здоровой жизни принадлежит распорядку дня, определенному ритму жизни и деятельности человека. Режим российского человека предусматривает определенное время для работы, отдыха, приема пищи, сна.

Распорядок дня у разных людей может быть разным в зависимости от характера работы, бытовых условий, привычек и склонностей, обусловленных социальными и национальными особенностями.

Учёные советуют завтракать с 6 до 8 утра. Утром, обычно, в России едят кисломолочные продукты, творог, сметану, сыр и сливочное масло, яйца, колбасы, сосиски.

После завтрака идут на работу, потому что труд занимает важное место в жизни человека: позволяет не только заработать средства к существованию, но и реализовать творческий потенциал личности.

С 12 до 14 часов делают перерыв на обед. Обеденную трапезу в России начинают с тарелки супа, затем можно приступить к сырым овощам, затем едят мясо или рыбу с гарниром. На гарнир русские любят гречку, картофель, макароны, пюре из бобовых. После обеда можно выпить немного жидкости. Это может быть свежий сок, настой из трав или просто чистая вода, но в России, обычно, пьют чай или компот.

Трудятся в России, обычно, до 18 (6 вечера), а затем занимаются тем, что приятно: делают что-то по дому, общаются с детьми, читают литературу, размышляют и т. д.

С 19 до 20 ужинают, обычно, дома. Ужинают не позднее, чем за 2-2,5 часа до сна. Затем отдыхают (смотрят телевизор, укладывают детей спать и т.д.) и ложатся спать. В среднем норма

сна составляет около 8 часов. Спать, обычно, ложатся в 22-24 (10-12 вечера).

Ученые считают, что именно правильный распорядок дня позволяет сохранить здоровье человека).

Тестовые задания к данному тексту могут быть такими:

**I Задания, направленные на понимание фактуальной информации текста:**

**ОПРЕДЕЛЕННЫЙ РИТМ ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА НАЗЫВАЕТСЯ**

- 1) распорядком дня
- 2) расписанием уроков
- 3) режимом предприятия

**УЧЕННЫЕ СОВЕДУЮТ ЗАВТРАКАТЬ С**

- 1) с 5 до 8 утра
- 2) с 6 до 8 утра
- 3) с 8 до 10 утра

**УЖИНАТЬ НАДО НЕ ПОЗДНЕЕ**

- 1) шести часов вечера
- 2) за 2-2,5 часа до сна
- 3) с 19 до 21

**II Задания, направленные на понимание фактуальной информации, которая представлена в ответе и дистракторах с помощью синонимических конструкций:**

**ВАЖНУЮ ЧАСТЬ ДНЯ ЗАНИМАЕТ**

- 1) работа
- 2) спортивная гимнастика
- 3) обед

**РАСПОРЯДОК ДНЯ НУЖНО СОБЛЮДАТЬ**

- 1) в понедельник
- 2) по выходным
- 3) по праздничным дням

**С 11 ДО 13 ЧАСОВ НЕОБХОДИМО...**

- 1) читать книги
- 2) обедать
- 3) заниматься спортом

**ДОЛГО ЖИВЕТ ТОТ, КТО**

- 1) хорошо питается
- 2) трудится на свежем воздухе
- 3) живет в определенном режиме

**ОБЕДЕННУЮ ТРАПЕЗУ В РОССИИ НАЧИНАЮТ С (СО)**

- 1) стакана воды
- 2) тарелки супа
- 3) салата

**III Задания, в которых ответы и дистракторы проверяют понимание «культурного смысла» текста:**

**УТРОМ В РОССИИ ЕДУТ**

- 1) масло, кисломолочные продукты, творог
- 1) плов, суп, компот
- 3) картофельное пюре, отбивные, овощи

ПОСЛЕ ОБЕДА В РОССИИ ЧАЩЕ ВСЕГО ПЬЮТ

- 1) вино, компот
- 2) чай, компот
- 3) кока-колу, воду

В РОССИИ ТРАДИЦИОННО ПОСЛЕ РАБОТЫ ЧЛЕНЫ СЕМЬИ

- 1) читают газеты вслух
- 2) собираются с друзьями в кафе
- 3) ужинают дома

Для субтеста «Чтение» нами использован адаптированный отрывок их сказки А.Толстого «Золотой ключик или приключения Буратино», в котором описывается завтрак Буратино. Сам текст сказки, его герой и ситуация для носителя русской культуры являются прецедентными феноменами:

Наутро Буратино проснулся веселый и здоровый, как ни в чем не бывало. Девочка с голубыми волосами ждала его в саду, сидя за маленьким столом, накрытым кукольной посудой. Когда Буратино вышел к завтраку, она оглянула деревянного мальчишку с головы до ног, поморщилась. Велела ему сесть за стол и налила в крошечную чашечку какао.

Буратино сел за стол, подвернул под себя ногу. Миндальные пирожные он запихивал в рот целиком и глотал не жуя.

В вазу с вареньем залез прямо пальцами и с удовольствием их обсасывал.

Когда девочка отвернулась, чтобы бросить несколько крошек пожилой жужелице, он схватил кофейник и выпил все какао из носика. Поперхнулся, пролил какао на скатерть.

Тогда девочка сказала ему строго:

– Вытащите из-под себя ногу и опустите ее под стол. Не ешьте руками, для этого есть ложки и вилки.

От возмущения она хлопала ресницами.

– Кто вас воспитывает, скажите, пожалуйста?

– Когда папа Карло воспитывает, а когда никто.

– Теперь я займусь вашим воспитанием, будьте покойны.

"Вот так влип!" – подумал Буратино.

От приличного сидения за столом у него по всему телу ползли мурашки.

Наконец мучительный завтрак окончился. Девочка велела ему вытереть с носа какао. Оправила складочки и бантики на платье, взяла Буратино за руку и повела в дом – заниматься воспитанием.

**I Задания, направленные на понимание фактуальной информации текста:**

БУРАТИНО ПРОСНУЛСЯ

- 1) грустный
- 2) веселый
- 3) уставший

ДЕВОЧКА С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ ЖДАЛА БУРАТИНО

- 1) на поляне
- 2) в саду
- 3) на террасе

ДЕВОЧКА С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ ПРЕДЛОЖИЛА БУРАТИНО НА ЗАВТРАК

- 1) какао с миндальными пирожными
- 2) кофе с круасаном
- 3) чай с вареньем

**II Задания, направленные на понимание фактуальной информации, которая представлена в ответе и дистракторах с помощью синонимических конструкций:**

ПОВЕДЕНИЕ МАЛЬЧИКА ВОЗМУТИЛО ДЕВОЧКУ С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ, ПОТОМУ ЧТО

- 1) он вел себя невоспитанно
- 2) разлил какао на скатерть
- 3) не предложил ей салфетку

ЗАВТРАК ДЛЯ БУРАТИНО БЫЛ МУЧИТЕЛЬНЫМ, ПОТОМУ ЧТО

- 1) ему пришлось много съесть пирожных
- 2) нужно было соблюдать правила приличия
- 3) дали мало какао

**III Задания, в которых ответы и дистракторы проверяют понимание «культурного смысла» текста:**

А. ТОЛСТОЙ НАЗЫВАЕТ БУРАТИНО «ДЕРЕВЯННЫМ МАЛЬЧИШКОЙ», ПОТОМУ ЧТО

- 1) он сделан из куска полена
- 2) он не очень сообразительный
- 3) у него неуклюжая походка

ДЕВОЧКУ С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ ЗОВУТ

- 1) Голубика
- 2) Маша
- 3) Мальвина

В ДРУГИХ СТРАНАХ «ДЕРЕВЯННОГО МАЛЬЧИКА» НАЗЫВАЮТ:

- 1) Деревяшка
- 2) Пиноккио
- 3) Чебурашка

ПОЧЕМУ, УВИДЯ БУРАТИНО, ДЕВОЧКА С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ ПОМОРЩИЛАСЬ

- 1) ей стало смешно
- 2) она была недовольна его внешним видом
- 3) это обычное приветствие в России

Предлагаемая нами методика разработки тестовых заданий к субтестам позволяет проверить уровень сформированности речевых навыков, богатство речи обучаемых, элементарные понятия о национальных, народных привычках и вкусах. Кроме тестовых заданий, приведённых выше, можно предлагать задания, позволяющие анализировать концептуально значимые слова (слова, выражения, конструкции, которые помогают понять главную мысль автора). Например, КАКИЕ СЛОВА ПОМОГАЮТ ВАМ ПОНЯТЬ, ЧТО БУРАТИНО ТРУДНО БЫЛО СОБЛЮДАТЬ ПРАВИЛА ДЕВОЧКИ С ГОЛУБЫМИ ВОЛОСАМИ

1) мучительный завтрак, по всему телу ползли мурашки

2) хитро подмигнул, Буратино сморщился

3) страшно испугался.

Можно также предложить задания, позволяющие выявить оценочные и этнически маркированные средства: **НАЙДИТЕ «ЛАСКОВЫЕ» СЛОВА В ТЕКСТЕ... НАЙДИТЕ СЛОВА, ПОМОГАЮЩИЕ ПОНЯТЬ ЧУВСТВА ГЕРОЯ...**

Таким образом, тестовые задания должны проверять коммуникативные способности, важной составляющей которых является знание культурного смысла русских текстов. Тексты на русском языке всегда имеют «скрытый смысл», без понимания которого невозможно адекватно воспринимать читаемое или слышимое. Мы считаем, что предложенный нами подход к составлению тестовых заданий можно применить при составлении субтестов почти для любого сертификационного уровня. Именно данный подход при составлении тестовых заданий является звеном в формировании позитивного ценностного отношения к слову как к явлению культуры.

#### Список литературы

1. Аванесов В.С. Композиция тестовых заданий. М.: Адепт, 1998. 217 с.
2. Балыхина Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного): учебное пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2006. 240 с.
3. Балыхина Т.М., Черкашина Т.Т. Специальные языковые контактоустанавливающие средства как особые стилистико-текстовые единицы разрушения "монологической образцовости": лингводидактический аспект // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: «Вопросы образования: языки и специальность». 2013. №1. С. 7-12.

4. Коккота В.А. Лингводидактическое тестирование. М.: Высшая школа, 1989. 127 с.

5. Просвиркина И.И. Этнокультурологический комплексный анализ текста как метод формирования этнокультурной компетенции / Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия. Т.2. М.: РУДН, 2014. С. 362 - 365.

6. Просвиркина И.И. Толерантная речевая коммуникация: лингводидактическая теория и практика: диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Российский университет дружбы народов. Москва, 2007.

7. Просвиркина И.И. «Скрытые смыслы» речевой коммуникации // Вестник Оренбургского государственного университета. 2012. №11. С. 116-119.

8. Самосенкова Т.В., Назаренко, Е.Б., Воробьева, К.С. Преимущества объединения коммуникативных и интенсивных методов в процессе обучения иностранных учащихся // Концепт. 2014. №5.

9. Шаклеин В.М. Этноязыковое видение мира как составляющая лингвокультурной ситуации // Вестник Московского университета. – 2000. № 1. С. 73-78.

#### References

1. Avanesov V.S. The Composition of Test Tasks. M.: Adept, 1998. 217 p.
2. Balyhina T.M. Fundamentals of the Tests Theory and the Practice of Testing (in the aspect of Russian as a foreign language): a tutorial. M.: Russkij yazyk. Kursy, 2006. 240 p.
3. Balyhina T.M., Cherkashina T.T. Special Language Contact-establishing Funds as Special Stylistic-text Units of Destruction of "Monologue Exemplarity": Linguo-didactic Aspect // Bulletin of Russian Peoples' Friendship University. Series: "The Issues of Education, Language and Specialty." 2013. №1. Pp.7 -12.
4. Kokkota V.A. Linguo-didactic Testing. M.: Vysshaya Shkola, 1989. 127 p.
5. Prosvirkina I.I. Ethnocultural Complex Text Analysis as a Method of Formation of Ethnocultural Competence / Innovative Teaching of the Russian Language in Multilingual Environments. Vol.2. M.: RUDN, 2014. Pp. 362 - 365.
6. Prosvirkina I.I. Tolerant Speech Communication: Linguo-didactic Theory and Practice: Doctoral Thesis in Pedagogical Sciences / Russian University of Peoples' Friendship. Moscow, 2007.
7. Prosvirkina I.I. "Hidden Meanings" Speech Communication // Bulletin of Orenburg State University. 2012. № 11. Pp. 116-119.
8. Samosenkova T.V., Nazarenko, E.B., Vorob'eva, K.S. The Advantages of Combining Communication and Intensive Methods in Teaching Foreign Students // Concept. 2014. №5.
9. Shaklein V.M. Ethno-linguistic View of the World as Part of lingvo-cultural Situation // Bulletin of Moscow University. 2000. № 1. Pp. 73-78.